

Edição e publicação:

Departamento da Promoção de Convivência Multicultural, Divisão Regional da Província de Aichi
CEP 460-8501 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 3-1-2 Tel: 052-954-6138 (japonês) FAX: 052-951-2590
E-mail tabunka@pref.aichi.lg.jp URL <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

Publicado em
fevereiro de 2011

O Boletim Informativo é publicado em inglês, chinês, coreano, português, espanhol e encontra-se disponível também na *web page*

Assuntos deste número: Recursos para Informação / Guichês de Informação / 3 dicas para melhor obter informações, etc.

Com o tema - fornecimento de informação aos estrangeiros - a Assembleia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi discutiu este ano, sobre tipos de informações que os estrangeiros precisam e a forma como obtê-las.

Esta Boletim foi preparada pela Assembleia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi e indica onde se encontram as informações que os estrangeiros necessitam, onde (ir para obtê-las) e dicas para coletar as informações.

Abreviaturas dos idiomas: PORT:português, ESP:espanhol, ING:inglês, CHI:chinês, COR:coreano, FIL:filipino, JPN:japonês

Recursos para Informação * * * * *

	Material	Organização	Forma	Local disponível(no caso de website, é URL)	Idiomas
Assuntos gerais (trâmites para visto, seguro, saúde, educação, impostos, guichês de consultas, etc.)	Guia Prático de Aichi	Associação Internacional de Aichi	Manual	Balcão de consultas e informações do Aichi Kokusai Plaza CEP 460-0001 Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1 ※ despesa de remessa por conta do destinatário. (informação: ☎ 052-961-7902)	JPN POR ESP ING CHI
			WEB	http://www2.aia.pref.aichi.jp/	
	Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas	Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização	WEB	http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html	JPN POR ESP ING CHI COR FIL e mais outros 13 idiomas.
Informações sobre empregos	Informações sobre empregos (efetivo / tempo parcial)	Centro de Assistência ao Emprego para Estrangeiros em Nagoya	WEB	http://www2.aichi-rodo.go.jp/gaikokujin/jp/job.html	JPN POR ESP ING CHI
Instituições médicas com atendimento em língua estrangeira	Guia Médico de Emergência de Aichi	Província de Aichi	WEB	http://www.qq.pref.aichi.jp/	JPN ING ※ Apresentação de instituições médicas onde há atendimento em J E I C Co, etc.
	Informações sobre inst. médicas que atendem em línguas estrangeiras, transmitidas automaticamente por gravação ou FAX.	Província de Aichi	TEL · FAX	☎050-5810-5884 Ligue para este número e diga o nome da estação ferroviária ou da municipalidade. As informações sobre instituição médica mais próxima são transmitidas automaticamente por gravação ou FAX em cada idioma.	POR ESP ING CHI COR
Informação sobre eventos	Calendário de Nagoya	Centro Internacional de Nagoya	Folheto	Centro Internacional de Nagoya, balcão de informações	POR ING
			WEB	http://www.nic-nagoya.or.jp	

Contatos de Emergência * * * * *

	Telefone	Órgão	
Ao presenciar algum acidente de trânsito	110	Polícia	Diga quando, onde e o que ocorreu, e informe o seu nome.
Ao presenciar ou ser vítima de um crime			
Ao presenciar um incêndio.	119	Bombeiros	Diga se é "incêndio" ou "emergência (doença ou lesão súbita)" e informe o seu nome e local.
Ao presenciar casos urgentes (doentes e feridos)			

Que tal ser também um membro da Assembleia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi?

Os membros da Assembleia dos Cidadãos Estrangeiros de Aichi, debatem sobre os problemas que os estrangeiros enfrentam e a maneira de resolvê-los. As idéias e sugestões apresentadas pela Assembleia são transmitidas para os departamentos competentes e serão utilizadas para a política do governo da província.

As inscrições estarão abertas entre maio a junho aproximadamente. Aguardamos a sua inscrição!

- A programação da Assembleia, temas, condições entre outros assuntos serão lançados no website por volta de maio

O site contendo páginas com informações úteis será inaugurado em torno de março! URL: <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tagengo/index.html>

Guichês de Informação * * * * *

Item	Estabelecimento	Local	Estação mais próxima	Telefone /URL	Idiomas e horários
Assuntos gerais	Aichi Kokusai Plaza Balcão de consultas e informações	Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-6-1, Aichi Kokusai Plaza 1º andar	Estação de metrô “Shiyakusho”, linha Meijo	052-961-7902 http://www2.aia.pref.aichi.jp/	<input type="checkbox"/> POR <input type="checkbox"/> ESP <input type="checkbox"/> ING seg. a sáb. 10h às 18h <input type="checkbox"/> CHI seg. 10h às 18h
	Centro Internacional de Nagoya Balcão de Informações	Nagoya-shi Nakamura-ku Nagono 1-47-1, Centro Internacional de Nagoya, 3º andar	Estação de metrô “Kokusai Center”, linha Sakuradori	052-581-0100 http://www.nic-nagoya.or.jp/	<input type="checkbox"/> JPN <input type="checkbox"/> ING ter. a dom. 9h às 19h <input type="checkbox"/> POR <input type="checkbox"/> ESP ter. a sex. 10h às 12h/ 13h às 17h sáb. e dom. 9h às 12h/ 13h às 17h <input type="checkbox"/> CHI ter. a sex. 13h às 17h sáb. e dom. 9h às 12h/13h às 17h <input type="checkbox"/> COR ter. a dom. 13h às 17h <input type="checkbox"/> FIL qui., sáb. e dom. 13h às 17h <input type="checkbox"/> francês 3º e 4º dom. 13h às 17h <input type="checkbox"/> vietnamita 1º e 2º dom. 13h às 17h
Educação infantil				052-581-5692 052-581-0100	Qua., sex. e dom. 10h às 17h (marcar horário)
Empregos	Centro de Assistência ao Emprego para Estrangeiros em Nagoya	Nagoya-shi Naka-ku Sakae 4-1-1 Edifício Chunichi biru 12º andar	Estação de metrô “Sakae”, da linha Meijo ou Higashiyama	052-264-1901 http://www2.aichi-rodou.go.jp/gaikokujin/	<input type="checkbox"/> JPN 8h30 às 17h <input type="checkbox"/> POR <input type="checkbox"/> ESP <input type="checkbox"/> ING <input type="checkbox"/> CHI seg. a sex. 9h às 12h/13h às 17h
Trabalho	Consultas Trabalhistas para os Trabalhadores Estrangeiros	Nagoya-shi Naka-ku Sannomaru 2-5-1 Nagoya Godo Chosha (prédio número 2, 2º andar) (Secretaria do Trabalho de Aichi)	Estação de metrô “Shiyakusho”, da linha Meijo	052-972-0253 http://www2.aichi-rodou.go.jp/soudan/soudan03.html	<input type="checkbox"/> ING seg. e qui. 10h às 12h/ 13h às 16h <input type="checkbox"/> POR seg. a qui. 10h às 12h/ 13h às 16h
		Toyohashi-shi Daikoku-cho 111 Toyohashi Chiho Godo Chosha 6º andar (Delegacia de Inspeção das Normas Trabalhistas de Toyohashi)	• Estação “Toyohashi” da JR ou Meitetsu • Estação “Shinkawa” do bonde Toyotetsu	0532-54-1192 http://www2.aichi-rodou.go.jp/soudan/soudan03.html	<input type="checkbox"/> POR ter. e qui. 10h às 12h/ 13h às 16h
Saúde	Centro de Informação Médica para Estrangeiros	Atendimento por telefone e e-mail (mica@r6.dion.ne.jp)	—	052-588-7040 http://npomica.jimdo.com	Ter., qui. e sáb. Além disso, há consulta médica gratuita, 1 vez por mês na província de Aichi

~3 dicas para melhor obter informações~

★ 1 “Dica para identificar documentos importantes” ★

Quando recebemos algum documento escrito em japonês em casa e não sabemos o que está escrito, às vezes jogamos fora sem saber do que se trata não é mesmo? Apresentamos aqui, uma forma de identificar se o documento é importante. É a maneira de determinar de onde este documento foi enviado, a partir do número de telefone escrito no envelope. Se é número, podemos entender sem saber o que está escrito em palavras. Para não perder os documentos importantes, que tal tentar fazer a sua própria tabela?

Nome do órgão	Telefone	Anotação
Prefeitura de [] / Prefeitura de (vilas ou aldeias) []		Imposto Municipal
Luz [Companhia Elétrica Chubu]		
Gás propano/ gás urbano [] (pergunte ao proprietário do imóvel, etc.)		
Água [] (departamento responsável da prefeitura onde reside)		
Tarifa telefônica [N T T]		

★ 2 “Dica para pesquisar informações na Internet” ★

Ao procurar informações nos sites de busca na internet (Google ou Yahoo), muitas pessoas pesquisam em japonês. Do que pesquisar com palavras em japonês, conforme o caso, é mais fácil encontrar páginas que fornecem mais informações em vários idiomas, fazendo pesquisa com palavras na língua materna. Porque ao fazer uma busca em japonês, as páginas escritas em japonês irão aparecer no topo do resultado de busca.

★ 3 “Dica para melhorar as informações” ★

São várias informações disponíveis em multilíngue, porém há algumas mal traduzidas. Se notar algum erro, poderá apontá-lo através de e-mail ou telefone. Com isso, as informações podem ser corrigidas e ficam mais fáceis de entender.

※ Dica suplementar: “site que colocam fonética (furigana)”. Nos kanjis (<http://www.hiragana.jp/>)